

VENDIM
Nr. 501, datë 6.7.2016

**PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES, NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE
TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË SHTETIT TË IZRAELIT,
PËR BASHKËPUNIM NË FUSHAT E SHËNDETIT E MJEKËSISË**

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të neneve 17 e 23, të ligjit nr. 8371, datë 9.7.1998, “Për lidhjen e traktateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare”, me propozimin e ministrit të Punëve të Jashtme, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin e marrëveshjes, ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe qeverisë së Shtetit të Izraelit, për bashkëpunim në fushat e shëndetit e mjekësisë, sipas tekstit që i bashkëlidhet këtij vendimi.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

ZËVENDËSKRYEMINISTRI
Niko Peleshi

Marrëveshje
**NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE
QEVERISË SË SHTETIT TË IZRAELIT PËR BASHKËPUNIM NË FUSHËN E
SHËNDETIT DHE MJEKËSISË**

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe qeveria e Shtetit të Izraelit (në vijim të referuara si “Palët”);

duke marrë parasysh përfitimet e bashkëpunimit ndërkombëtar në fushën e shëndetësisë dhe mjekësisë;

të udhëhequr nga dëshira për të krijuar dhe zhvilluar marrëdhënie dypalëshe në fushën e shëndetit dhe mjekësisë për të përmirësuar nivelin e kujdesit shëndetësor për popullsinë e tyre, kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1

Palët do të inkurajojnë bashkëpunimin në fushën e shëndetit dhe mjekësisë mbi bazën e barazisë, reciprocitetit dhe përfitimit të ndërsjellë.

Neni 2

Palët do të përpiqen të nxisin:

- shkëmbimin e informacionit dhe të dokumen-tacionit mbi tema që lidhen me shëndetësinë në fusha me interes të përbashkët;
- shkëmbimin e vizitave të specialistëve, me qëllim përmirësimin e kualifikimit dhe konsul-timeve;
- shkëmbimin e informacionit mbi pajisjet mjekësore, aparaturat mjekësore, produktet farmaceutike dhe zhvillimet teknologjike që lidhen me mjekësinë dhe shëndetin publik;
- shkëmbimin e informacionit mbi konferenca ndërkombëtare, takime dhe evente të tjera që do të zhvillohen në secilin vend;
- forma të tjera bashkëpunimi në fushën e mjekësisë dhe shëndetit publik, siç mund të jenë rënë reciprokisht dakord.

Neni 3

Palët do të organizojnë shkëmbimin e vizitave mjekësore të specialistëve për periudha kohore të rëna dakord reciprokisht, me qëllim studimin e teknikave moderne diagnostikuese dhe terapeutike.

Demonstrime klinike do të kryhen në përputhje me rregulloret e praktikave mjekësore të vendit mikpritës.

Neni 4

Palët do të inkurajojnë zhvillimin e kontakteve të drejtpërdrejta ndërmjet institucioneve shëndetësore dhe atyre mjekësore. Kontaktet ndërmjet këtyre institucioneve do të realizohen në përputhje me ligjin e vendeve të tyre përkatëse dhe në bazë të marrëveshjeve të drejtpërdrejta.

Neni 5

Palët, në kuadrin e pjesëmarrjes së secilës prej tyre në punën e organizatave të specializuara ndërkombëtare në fushën e shëndetësisë [dhe mjekësisë], do të bashkëpunojnë nëpërmjet shkëmbimit të informacionit.

Neni 6

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë ia beson Ministrisë së Shëndetësisë dhe qeveria e Shtetit të Izraelit ia beson Ministrisë së Shëndetësisë të Shtetit të Izraelit zbatimin e kësaj marrëveshjeje në vendet e tyre përkatëse.

Për të zbatuar këtë Marrëveshje, Ministria e Shëndetësisë e Republikës së Shqipërisë dhe Ministria e Shëndetësisë e Shtetit të Izraelit do të nënshkruajnë Planin e Bashkëpunimit.

Zbatimi i kësaj Marrëveshjeje i nënshtrohet disponueshmërisë së fondeve.

Zbatimi i Marrëveshjes nga secila palë dhe aktivitetet që secila Palë ndërmerr, i nënshtrohen zbatimit të ligjit të brendshëm të secilës palë.

Neni 7

Çdo çështje apo mosmarrëveshje në lidhje me interpretimin apo zbatimin e kësaj Marrëveshjeje do të zgjidhet në mënyrë miqësore me anë të konsultimeve të drejtpërdrejta ndërmjet palëve.

Neni 8

I gjithë informacioni i përcjellë nga palët, sipas kësaj Marrëveshjeje, do të konsiderohet rreptësisht konfidencial dhe nuk do t'u përcillet palëve të treta pa miratimin paraprak me shkrim të palës nga e cila e ka origjinën. Për shmangien e dyshimit, kjo Marrëveshje nuk zbatohet për të dhëna personale.

Në rast se parashikohet zbulimi i të dhënave personale, ky zbulim i të dhënave kushtëzohet dhe i nënshtrohet një marrëveshjeje të veçantë me shkrim që do të lidhet ndërmjet palëve.

Neni 9

Kjo Marrëveshje mund të ndryshohet me pëlqimin dhe miratimin e ndërsjellë me shkrim të palëve.

Neni 10

Kjo Marrëveshje, si dhe çdo ndryshim i saj do të hyjnë në fuqi në datën e njoftimit të fundit me shkrim nëpërmjet të cilit palët njoftojnë njëra-tjetrën se kërkesat e tyre të brendshme ligjore për hyrjen në fuqi të Marrëveshjes apo ndryshimeve, sipas rastit, kanë përfunduar.

Marrëveshja do të mbetet në fuqi për një periudhë prej 5 vitesh dhe do të rinovohet në mënyrë automatike për periudhat pasuese prej 5 (pesë) vitesh. Secila palë mund ta përfundojë Marrëveshjen në çdo kohë, duke i dhënë njoftim paraprak me shkrim palës tjetër të paktën 6 (gjashtë) muaj para, në lidhje me përfundimin e saj.

Bërë në Jerusalem, më 21 dhjetor 2015, e cila korrespondon me , 5776 në kalendarin hebraik, në dy kopje origjinale, në gjuhët shqip, hebraisht dhe anglisht, ku të gjitha tekstet janë njëloj autentike. Në rast mosmarrëveshjeje në interpretim, teksti në gjuhën angleze do të ketë përparësi.